

第二集 《超级嫻姆》(字幕稿)

Episode 2 “Super Nanny” (Transcript)

	中文	English
琪琪 Kei Kei	阿文，你这么喜欢小孩，日后和阿颖结了婚，也生一个吧	Ah Man, as you love kids so much, why not consider having your own baby when you and Ah Wing get married in the future.
阿文 Ah Man	嘿，人家叫你也生一个呢	Hey, she’s encouraging you to have a baby.
阿颖 Ah Wing	什么，难道你没有份的吗？	Wait! Don’t you have a part too?
阿文 Ah Man	有，我还会献出妈妈来帮忙带孩子 好不好？	Of course I do. I’ll even ask my mum to help take care of our baby. Isn’t it great?
阿文母亲 Ah Man’s mother	啊...我明天还要上班，不如迟些再说吧	Oops...I need to go to work tomorrow. Let’s talk about it later.
阿文（独白） Ah Man (Voice-over)	我的母亲快将退休，她老嚷着怕会生闷	My mum is about to retire. She keeps worrying about boredom upon retirement.
阿颖（独白） Ah Wing (Voice-over)	我一直以为伯母催促我和阿文结婚，就是想我们赶快生个孩子让她可弄孙为乐	I always thought that my future mother-in-law pushed us to get married because she wanted us to have a baby earlier so that she could enjoy the time with a grandchild.
阿文（独白） Ah Man (Voice-over)	但这似乎是我们一厢情愿	But, it seems to be just our own wishful thinking.
阿颖 Ah Wing	哎呀！我的爸妈还没退休，他们只有在假期才可帮忙，我又不可能当全职妈妈	Hey, my parents haven’t retired yet! They can help us only in the holidays and it is not possible for me to be a full-time mother.
阿文 Ah Man	那么到时候我多找一份工作，好聘请佣人来带吧	Well, I may get one more job at that time so that we are able to hire a helper to take care of our baby.
阿颖 Ah Wing	当然不可以，你这样拼命工作，哪有时间陪孩子 那么孩子便会缺乏父爱	Of course not. If you work so hard like that, you cannot spare time for the baby. And the baby will lack fatherly love.
阿文（独白） Ah Man (Voice-over)	突然发觉，原来爸妈老了不少，他们把我养大，我却没有好好孝敬他们，只晓得为自己盘算，还	I suddenly realise that Mum and Dad have got much older. They have brought me up but I’ve not taken care of them properly in return.

	中文	English
	理所当然想着要他们帮忙照顾孩子	Instead, I always think of myself only and even expect them to help me look after my baby.
	妈妈可能身体有些毛病	Mum may have got some health problems.
阿颖（独白） Ah Wing (Voice-over)	难怪她好像怪怪的 你主动关心一下妈妈吧	No wonder she behaved a bit strange lately. You should take the initiative to care about her.
阿文母亲 Ah Man's mother	我明早要去做扫描检查 你跟阿文说我回内地厂房好了 儿子正忙着筹备婚礼，免得他担心我	I'll have a scan tomorrow morning. Just tell Ah Man that I have been to the factory in the Mainland. Our son is busy preparing for his wedding. No need to let him worry about me.
阿文父亲 Ah Man's father	我明早陪你去医院，然后才处理余下的装修工作吧	I'll take you to the hospital tomorrow morning before going back to the remaining renovation works.
阿文母亲 Ah Man's mother	嗯	Uh huh.
阿文 Ah Man	爸爸妈妈，我上班去了	Mum and Dad, I'm leaving for work.
阿文母亲 Ah Man's mother	怎么他今早竟会这样自动自觉？	How come he can act on his initiative this morning?
阿文父亲 Ah Man's father	对啊，他变了个人吗？	Oops yes. Has he turned to be another person?
阿文（独白） Ah Man (Voice-over)	请好好照顾妈妈	Please take good care of Mum.
阿文同事 Ah Man's colleague	有份兼职正在招人，你有兴趣吗？	Look. A part time job is available. Interested or not?
阿文 Ah Man	有，当然有	Yes, for sure.
阿颖（独白） Ah Wing (Voice-over)	阿文，我今晚约了琪琪，听她诉说如何照顾婴孩，我不来你家吃饭了	Ah Man, I'm meeting Kei Kei tonight to listen to her experience of taking care of a baby. So I'm not having dinner at your home tonight.
阿文父亲 Ah Man's father	咦，阿颖，你来了	Oh, Ah Wing, you're here.
阿文母亲 Ah Man's	阿颖	Ah Wing.

	中文	English
mother		
阿颖 Ah Wing	伯父伯母，你们好，今晚我和阿文负责做晚饭，你们休息一下 吧	Hi, Uncle and Auntie. I'll be cooking with Ah Man tonight. You two can take a rest.
阿文母亲 Ah Man's mother	不用了，你们专心筹备婚礼 放心吧 放心吧	Don't bother. Just focus on your wedding preparation. I'll take care of this.
阿文父亲 (独白) Ah Man's father (Voice-over)	虚惊一场，妈妈只是得了个纤维瘤而已	It's just a false alarm. Your mum's only got a fibroma.
阿颖 Ah Wing	别麻烦了，你过来坐坐吧	Oh, please. Come here and have a seat.
众人 All	干杯	Cheers!
阿文 Ah Man	祝妈妈身体健康，荣休生活愉快	Mum, I wish you good health and happy retirement!
阿文母亲 Ah Man's mother	多谢，多谢	Thanks, thanks.
阿颖 Ah Wing	对了，伯母，你退休后有什么计划？	Oh yes. Auntie, what's your plan when you retire?
阿文母亲 Ah Man's mother	我打算报读一个育婴课程 日后照顾婴儿都可派上用场	I plan to apply for a child care course. This may be useful when I take care of your baby in the future.
阿文父亲 Ah Man's father	不用报读吧，儿子也已养得这么大了	Why do you need to do so as you have already had hands-on experience of rearing your son?
阿文母亲 Ah Man's mother	你这样说就不对了 时代不同了，照顾婴儿也要与时俱进吧？我已选定了一个育婴讲座 还替你报了名呢	Well, I don't agree. Times have changed, and so for the way to look after a baby. I have signed up for a talk on baby care, and your name has also been entered.
阿文父亲 Ah Man's father	免了，我最多帮他们二人装修房间就算了 给你们打个七折吧	No, thanks. I'd rather help them renovate their room. I'll let you enjoy a 30% discount on it.
阿文 Ah Man	真的多谢了	Haha, really grateful to you.
众人 All	那么你要努力一点了	You should put in more effort then.

	中文	English
阿文 Ah Man	要努力什么？	For what?
众人 All	你懂的	You know it!
阿文 Ah Man	吃饭吧 吃饭吧	Let's continue our dinner.
阿文（独白） Ah Man (Voice-over)	嗯，我要努力当一个有承担的男人	Yes, I should strive to be a responsible man.